Miguel Delibes en griego moderno. La traducción de fraseologismos y paremias

Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ
Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas (Grecia)
ccrida@otenet.gr

Recibido: 01-03-2011 | Aceptado: 04-04-2011

RESUMEN

El presente trabajo constata el gran interés que hay en todo el mundo por la obra literaria del gran escritor español Miguel Delibes, dada su traducción a casi una treintena de lenguas. Registra cuáles de sus novelas han sido traducidas al griego moderno y, con vistas a una traducción futura a este idioma, propone la traducción más adecuada de algunas unidades fraseológicas y de la única paremia contenidas en la novela *Señora de rojo sobre fondo gris*. Se ha escogido esta novela en particular por ser altamente biográfica, aunque lo biográfico esté manipulado literariamente. La metodología traductológica empleada es la propuesta de Julia y Manuel Sevilla Muñoz para la traducción de paremias. En concreto, se aplican las técnicas traductológicas actancial, temática y sinonímica, muchas veces combinadas entre sí, para la búsqueda de la mejor traducción posible de un refrán y diecisiete unidades fraseológicas quedando demostrado que dicha metodología es una herramienta utilísima, también aplicable a la traducción de fraseologismos.

PALABRAS CLAVE
Fraseología.
Paremiología.
Traductología.
Traducción literaria.
Español.
Griego moderno.

TITRE : « Miguel Delibes en grec moderne. La traduction de phraséologismes et de parémies ».

RÉSUMÉ

Ce travail met en lumière l'immense intérêt suscité, à travers le monde, par l'œuvre littéraire du grand écrivain espagnol Miguel Delibes, œuvre traduite à près d'une trentaine de langues. Dans cette étude, les romans traduits en grec moderne sont tout d'abord répertoriés. Ensuite, en vue d'une future traduction, une traduction plus appropriée de certaines unités phraséologiques ainsi que de la seule parémie contenue dans le roman *Señora de rojo sobre fondo gris* est proposée. Ce roman a été choisi étant donné sa valeur hautement biographique même si le texte biographique possède des aspects littéraires. La méthodologie traductologique employée est celle proposée par Julia et Manuel Sevilla Muñoz pour la traduction de parémies. Concrètement, les techniques traductologiques actantielle, thématique et synonymique, fréquemment combinées entre elles, afin d'obtenir la meilleure traduction possible d'un proverbe et de dix-sept unités phraséologiques, sont appliquées, démontrant ainsi que cette méthodologie est un outil incontournable et transposable à la traduction de phraséologismes.

MOTS-CLÉS
Phraséologie.
Parémiologie.
Traductologie.
Traduction littéraire.
Espagnol.
Grec moderne.

TITLE: "Miguel Delibes in Modern Greek. The translation of multiword lexical units and proverbs".

ABSTRACT

The present work verifies the great interest that exists worldwide in the literary work of the great Spanish writer Miguel Delibes, in view of the fact that it has been translated into more or less thirty languages. This work also registers the Delibes' novels that have been translated into Modern Greek and, having in mind a future translation into this language, proposes the most adequate translation of some multiword lexical units and the one and only proverb that appears in the novel *Señora de rojo sobre fondo gris*. This particular novel has been chosen for being

KEYWORDS
Phraseology.
Paremiology.
Traductology.
Literary translation.
Spanish.
Modern Greek.

highly biographical, although the biogtaphic element is manipulated for literary purposes. The traductological method applied here is the one proposed by Julia and Manuel Sevilla Muñoz for the translation of proverbs. Specifically, the traductological techniques applied are the actantial, thematic and sinonimic ones, most of the times combined among them in order to achieve the best possible translation of a proverb and the seventeen multiword lexical units, this proves that the mentioned methodology is a very useful tool which can also be used for the translation of multiword lexical units.

INTRODUCCIÓN

Afirma Jesús María Sanz Serna, en el prólogo al libro titulado *Miguel Delibes: homenaje académico y literario*, que dicho escritor «es el novelista español más traducido» (2003: 12). Obviamente, está teniendo en cuenta solamente los escritores españoles del siglo XX, pues, si pensamos en la obra cumbre de las letras españolas, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, otro gallo cantaría. Irrefutable, no obstante, nos parece otra de sus afirmaciones: «su obra, aunque arraigada en los valores de su tierra, es ya patrimonio universal de la cultura española» (2003: 11).

Por su parte, Isabel Vázquez Fernández, sostiene que «el lector de Delibes sobrepasa su ámbito geográfico, como demuestran las numerosas traducciones de sus libros a todos los idiomas» (2008: 24). Indudablemente, el "todos los idiomas" constituye una hipérbole, pero fácilmente se comprueba que su obra ha sido traducida a un número importante de lenguas europeas: inglés, francés, italiano, alemán, polaco, serbio, esloveno y griego moderno, lo cual justificaría la hipérbole. Mucho más respaldada queda la ponderación de Vázquez Fernández al consultar la página web del Instituto Cervantes de Moscú, la cual incluye un catálogo de las *Traducciones de las obras de Miguel Delibes*, el cual deja boquiabierto al más incrédulo, puesto que alguna de sus obras ha sido traducida no solo a lenguas a las que era de esperar que estuviera traducida, como el vasco, el catalán o el portugués, sino que ha sido traducida a lenguas asiáticas inimaginables, como el quirguiz. La lista es larga, pues incluye el albanés, árabe, búlgaro, checo, coreano, danés, esperanto, estonio, holandés, japonés, lituano, noruego, rumano, ruso, sueco, turco,…

Dicha proliferación de traducciones nos lleva a preguntarnos cómo es posible que un escritor tan español y, más concretamente, tan castellano guste a lectores de lenguas que son vehículo de culturas tan dispares.

Podemos hallar una posible respuesta en Alfonso Rey, prologuista de Vázquez Fernández, para quien: «Las razones de la popularidad de Delibes son fáciles de explicar: escribe con una prosa cuidada pero no afectada, ha buscado la renovación formal sin incurrir en extremismos experimentales y ha cultivado temas gratos a muchos lectores» (Vázquez, 2008: 13). Analizando cada una de estas tres afirmaciones podemos observar, respecto a la primera, que «la palabra depurada de toda artificiosidad» (Celma, 2003: 19), como caracteriza al lenguaje de Delibes María Pilar Celma, facilitaría el proceso de traducción. Respecto a las otras dos, el mismo Delibes dejó claro que «El margen de experimentación es inmenso, pero tiene un límite: que se cuente algo». El haber experimentado dentro de los límites que él mismo se impuso, siendo «consciente de la importancia de la técnica y el lenguaje» (*Ib*. 20), lo convierte en un escritor interesante por su modernidad y porque cuenta historias cuya temática es de valor universal: la muerte, el desamparo, la soledad, la injusticia social, la violencia, la naturaleza. Su obra tiene una dimensión ética, como subraya Vázquez Fernández, de crítica y denuncia ante el atropello contra los demás seres humanos y contra la

naturaleza (2008: 74-75). Pero «Delibes no argumenta, porque no trata de convencer; por el contrario, mueve los ánimos y agita nuestras conciencias», como muy bien aclara María Pilar Celma (2003: 26). Por lo tanto, ¿cómo no buscar que su obra sea leída en otras lenguas?

1. DIFICULTAD EN LA TRADUCCIÓN DE FRASEOLOGISMOS Y PAREMIAS

Ahora bien, nadie que haya traducido o haya intentado traducir un texto literario, particularmente si se trata de un texto que refleje la lengua oral, como en obras de teatro o en cuentos y novelas, puede afirmar que uno de los escollos más grandes no sea la traducción de fraseologismos y paremias, principalmente cuando la unidad fraseológica o la paremia presenta idiomaticidad, la cual se da en la gran mayoría de los casos, y más si esta idiomaticidad conlleva "opacidad del sentido", como ha subrayado Julia Sevilla, igual que tantos otros investigadores (Mogorrón y Mejri, 2010). Al respecto, la traductóloga egipcia Mona Baker afirma que:

> The main problems that idiomatic and fixed expressions pose in translation relate to two main areas: the ability to recognize and interpret an idiom correctly; and the difficulties involved in rendering the various aspects of meaning that an idiom or a fixed expression conveys into the target language. These difficulties are much more pronounced in the case of idioms than they are in the case of fixed expressions (1992: 65).

Por lo tanto, no solo debemos reconocer e interpretar correctamente un fraseologismo o una paremia, sino trasladar sus diferentes aspectos semánticos a la lengua meta.

La misma advertencia ya había expresado con anterioridad Valentín García Yebra, cuando escribió respecto a la traducción de fraseologismos y paremias: «el traductor debe buscar, en principio, no sólo la equivalencia del sentido y de la designación, sino también la de los significados» (1984: 39).

Es evidente que en la obra narrativa de Miguel Delibes encontramos fraseologismos y paremias y que su traducción a cualquier lengua presenta diferentes grados de dificultad.

2. MIGUEL DELIBES EN GRIEGO MODERNO

De Miguel Delibes se han traducido al griego moderno hasta la fecha solamente dos de sus novelas: *Los santos inocentes* y *El hereje*.

Los santos inocentes, obra de 1982, fue traducida por Déspina Markou y editada en Atenas por la editorial Gkovostis en el 2001, bajo el título *Οι αθώοι άγιοι*. En cuanto a la obra *El hereje*, novela publicada por Delibes en 1998 necesitó menos años para que alguien se aventurase con su traducción; en el 2003 la editorial ateniense Opera la publicó bajo el título *Ο αιρετικός*, traducida por Kriton Iliópoulos.

2.1. La traducción al griego de fraseologismos y paremias contenidos en *Señora de rojo sobre fondo gris*

Señora de rojo sobre fondo gris, publicada en 1991, es quizá una de las novelas más autobiográficas de Delibes, aunque, como subraya Celma (2003: 21), «se trata de un autobiografismo no coartado por las márgenes de su realidad vital, sino imaginativo y creador».

Esta novela refleja más que ninguna otra la forma cotidiana de hablar de Miguel Delibes con su esposa e hijos. Por este motivo hemos preferido centrarnos en una propuesta de traducción al griego moderno de los fraseologismos y las paremias (principalmente los que

presentan idiomaticidad), contenidos en la referida novela, en vez de hacer una crítica o comentarios a las novelas ya traducidas, con vistas a una futura traducción completa de esta novela.

2.2. Metodología y técnicas traductológicas empleadas

Tal como hemos observado, la forma correcta de traducir un fraseologismo o una paremia es buscar su mejor correspondencia en la lengua terminal, la cual contenga el mayor número posible de significados afines, además del mismo sentido y, en lo posible, la misma forma.

Julia Sevilla y Carlos Montero, siguiendo a Michel Ballard, distinguen tres grados de «legibilidad de las formas idiomáticas vinculados al sentido que se deduce de ellas» (2010: 336). Estos grados, más las técnicas traductológicas definidas por Julia y Manuel Sevilla (2000, 2004a, 2004b, 2005a y 2005b) para la búsqueda de correspondencias paremiológicas, pero en nuestra modesta opinión también aplicable a la traducción de fraseologismos, como también ha expresado Maria Antonella Sardelli (2010: 305-320), aplicaremos a un limitado corpus de fraseologismos y paremias extraídos de la novela *Señora de rojo sobre fondo gris*, con la finalidad de establecer su mejor traducción posible al griego moderno. O sea que buscaremos la mejor manera posible de reflejar lo que quiso expresar el autor a través de unidades lingüísticas estables incluidas en un contexto determinado; pues, como señaló Newmark, «the translator has to establish priorities in choosing which varieties of meaning to transfer, depending on the intention of the translated text and his or her own intention» (1991: 28).

3.2. Propuesta de traducción

La única paremia que aparece en la novela de Delibes que nos ocupa es un refrán muy conocido y usado en todo el mundo hispanohablante: *al pan, pan, y al vino, vino*, el cual está introducido por el verbo "llamar". El contexto es el siguiente:

> Primo era un hombre independiente, que llamaba *al pan, pan, y al vino, vino.* (24)[1]

El significado de este refrán no presenta opacidad, puesto que su sentido es directo, literal e inmediatamente perceptible, cuya idea clave es la "franqueza" y «se dice cuando se habla o se debe hablar con sinceridad, diciendo lo que sea llanamente y sin rodeos»[2].

En griego moderno su equivalente es el refrán *τα σύκα, σύκα, και τη σκάφη, σκάφη* [A los higos, higos, y a la artesa, artesa], el cual aparece introducido por el verbo λέω [decir]. Dicha concordancia entre el español y el griego moderno ya habíamos apuntado en nuestra *Antología* (1999: 185). Está claro que entre ambas paremias solo hay correspondencia semántica o "correspondencia conceptual", como la llaman Sevilla y Montero (2010: 337), y que la correspondencia formal solo se da en cuanto a la sintaxis, puesto que la imaginería empleada por cada lengua es diferente. No obstante, en ambos casos los elementos empleados provienen de una imaginería cognitiva que hace referencia al mundo del hogar, y más concretamente al ámbito de la cocina: pan, vino, higos, artesa/palangana. Se trata del mismo campo semántico y la técnica traductológica empleada para la búsqueda de una equivalencia griega es la temática, puesto que la idea clave es la que nos ha permitido establecer una concordancia.

[1] Citamos por la edición: Miguel Delibes, *Señora de rojo sobre fondo gris* (Barcelona: Ediciones Destino, 2010). La cursiva es nuestra.
[2] *Refranero Multilingüe*, en http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero

Resulta interesante notar que esta paremia griega, a pesar de ser también muy conocida y de uso muy frecuente en el habla cotidiana, no aparece en ninguno de los refraneros tradicionales y solo la encontramos en diccionarios monolingües griegos; incluso presentada como una frase hecha introducida –como hemos mencionado– por el verbo "decir"[3].

Otras posibles traducciones serían: *τα έλεγε έξω από τα δόντια* [lo decía fuera de los dientes] y *έλεγε τα πράγματα με τ' όνομά τους* [decía las cosas con sus nombres]. Se trata de dos frases hechas de uso muy corriente, que descartamos como opción traductológica en este contexto, a pesar de que guardan el mismo sentido. La primera por presentar un alto grado de idiomaticidad, contrariamente a la paremia española, y la segunda porque ni siquiera guarda correspondencia sintáctica ni de imaginería. Otro punto que cabe destacar es el verbo introductor de la paremia, que difiere en cada lengua y que no es permutable.

De entre los fraseologismos separamos las comparativas estereotipadas, pues aparecen algunas en nuestra novela y constituyen todo un reto traductológico. Así pues tenemos la comparativa fraseológica *como quien oye llover*, en el siguiente contexto, introducida por el verbo "oír":

> pero ella me oía *como quien oye llover*. (32)

Esta locución adverbial de carácter coloquial significa «sin inmutarse, o con completa indiferencia [ante algo, esp. lo dicho por otro]» (Seco *et allii*, 2004: «llover»). En griego moderno existen los fraseologismos coloquiales: *πέρα βρέχει* [más allá llueve], dicho de alguien que muestra indiferencia, y *δεν τρέχει τίποτα* [no corre nada], que también expresa indiferencia, además de indicar que no existe problema alguno[4]. El empleo del primer caso nos exigiría un cambio de sintaxis: αλλά εκείνη πέρα βρέχει [pero ella más allá llueve] con la pérdida de "me oía", pues el verbo "oír" está sobreentendido, pero con la ganancia de mantener la referencia a la lluvia; mientras que usando el segundo caso: αλλά εκείνη με άκουγε σαν να μην έτρεχε τίποτα [pero ella me oía como que no corriese nada] mantendríamos la sintaxis en el mismo orden e incluso la comparación, pero perderíamos el referente "lluvia". Para la ubicación de ambos fraseologismos griegos la técnica traductológica empleada es la temática, puesto que nos basamos en la palabra clave "indiferencia".

La locución adverbial de carácter coloquial *como un león enjaulado* se emplea en el siguiente contexto:

> acabó suplicándome que me llevara a Gustavo al páramo a conducir, que estaba *como un león enjaulado*. (78)

Este fraseologismo alude a quien está «con gran irritación y nerviosismo» (Seco, 2004: «león»). En griego moderno tenemos la comparativa estereotipada *σαν θηρίο στο κλουβί* [como fiera en la jaula], dicha de alguien que se siente limitado en un lugar y reacciona fuertemente[5], la cual concuerda perfectamente con el estado anímico de Gustavo y mantiene la imaginería del mundo salvaje: león/fiera. Por lo tanto, hemos combinado la técnica temática con la actancial (encierro/jaula/león) para determinar la traducción correcta, la cual comparte el mismo campo semántico del TO.

La comparativa estereotipada *como un tiovivo*, aparece reforzada con un complemento circunstancial de lugar en el contexto:

[3] Véase Πάπυρος/Larousse (2003) «σκάφος» y «σύκο»; Μπαμπινιώτης (2002) «σκάφος» y «σύκο».
[4] Μπαμπινιώτης (2002), «βρέχω» y «τρέχω», respectivamente.
[5] Μπαμπινιώτης (2002), «κλουβί».

> Unas copas de champán desfondaban el miedo, convertían el avión en un trasto tan inocente *como un tiovivo de feria*. (79)

El significado del fraseologismo es «dar vueltas y más vueltas» (Cantera y Gomis, 2007: «como»), pero aquí Delibes juega con la imagen creada por la comparación del avión con el tiovivo haciendo que el lector traslade el mareo producido por el continuo girar del tiovivo al mareo producido por las copas de champán y el movimiento del avión. La comparación no presenta idiomaticidad ni tampoco opacidad, por lo que es posible su traducción casi literal al griego: σαν παιχνίδι σε λούνα παρκ [como juego en luna park] ο σαν τ' αλογάκια του λούνα παρκ [como los caballitos del luna park], dado que no hay ningún fraseologismo en griego moderno con la palabra clave "girar" ni la imagen del carrusel, que es el actante.

Sin ser comparaciones estereotipadas podemos observar que hay locuciones usadas por Delibes en oraciones comparativas, como en los siguientes casos:

- La locución nominal *bicho raro* se presenta en un contexto comparativo:

> La miré como a un *bicho raro*, con prevención: (94)

Tal locución no tiene un equivalente griego, pero al no presentar idiomaticidad ni opacidad su traducción, a pesar de que no puede ser literal, no ofrece en apariencia complicación. La extrañeza que produce el personaje al hablante se puede expresar mediante la comparación libre: σαν να ήταν εξωγήινο [como que fuera extraterrestre], aunque tal traducción pierde mucho y agrega connotaciones que no posee el texto de partida.

- La locución adverbial en chino, generalmente introducida por el verbo "hablar", también aparece en un contexto comparativo:

> Me le quedé mirando como si se expresara *en chino*. (96)

En griego la palabra Κινέζικα [chino] tiene el sentido metafórico de palabras incomprensibles[6], que concuerda exactamente con el sentido del fraseologismo español, por lo que podemos traducir σαν να μιλούσε Κινέζικα [como que hablara chino] manteniendo el mismo sentido metafórico y casi la misma forma.

- La locución adverbial *en capilla*, que se usa referida «al condenado a muerte» (Seco, 2004: «capilla»), aparece en el siguiente contexto comparativo:

> los ojos se te pusieron mates y sumidos como los de los reos *en capilla*. (147)

Para expresar dicho sentido en griego existe el compuesto μελλοθάνατος, formado por las palabras futuro y muerte, y que designa a quien va a morir por decisión judicial[7]. Por lo tanto, podemos traducir όπως των μελλοθάνατων [como de los que van a morir], con zeuma[8] del pronombre que sustituye a "los ojos" y supresión de "los reos", palabra que está contenida en el significado del compuesto griego. O sea que aplicamos conjuntamente las técnicas actancial y temática para determinar la traducción de las dos últimas locuciones.

- Más idiomaticidad presentan los fraseologismos mencionados a continuación. La locución nominal *arco de iglesia* aparece en dos ocasiones:

> De ahí que organizarme una exposición constituyese un *arco de iglesia*. (40)

[6] Μπαμπινιώτης (2002), «κινεζικός».
[7] Μπαμπινιώτης (2002), «μελλοθάνατος».
[8] Figura retórica de supresión.

> Me detengo en el primer pueblo y doy a luz; tampoco creas que parir sea un *arco de iglesia*. (82-83)

Su significado es «cosa muy complicada y difícil de hacer» (Seco, 2004: «arco»); o sea que presenta idiomaticidad y solo a través del sentido, de la idea clave, podemos determinar una traducción correcta. Aplicando, pues, la técnica temática su traducción sería κατόρθωμα [logro] o άθλος [hazaña], palabras que transmiten el sentido, pero que no translucen las connotaciones de la imaginería española.

- La locución verbal *dar en el clavo*, con una idiomaticidad que no ofrece opacidad y que significa «acertar» (Seco, 2002: «clavo»), la encontramos en el contexto:

> Pero, además, fue la que *dio en el clavo*. (36)

La técnica temática nos permite determinar que su correcta traducción al griego es una locución verbal que cambia los elementos, pero que guarda exactamente el sentido haciendo uso también de la metáfora: *πέτυχε διάνα* [logró diana].

- La locución adverbial *por los pelos*, introducida por el verbo "traer", significa «de manera forzada o con poca oportunidad» (Seco, 2004: «pelo») y también presenta idiomaticidad, pero no opacidad; la encontramos en el contexto:

> A veces, la innovación era tan arbitraria, tan traída *por los pelos*, (47)

También en este caso, la técnica temática nos ayuda a buscar su mejor traducción, para la que hallamos el participio pasado del verbo arrastrar: τραβηγμένη [arrastrada], que guarda el sentido, pero pierde la violenta imagen de arrastrar por los pelos.

- La locución nominal *el ombligo del mundo*, metáfora de larga tradición cultural aplicada en sus orígenes al oráculo de Delfos, así llamado por ser considerado el centro del mundo, ha mantenido precisamente ese sentido de «el centro o lo más importante del mundo» (Seco, 2004: «ombligo»). Está presente en el contexto:

> Ensimismado en su tarea, uno cree, sobre todo si es artista, que los demás le deben acatamiento, se erige en *ombligo del mundo* (54)

Siendo griego el origen de la metáfora no podía no haberse mantenido en griego moderno en la forma *ομφαλός τής Γης* [ombligo de la Tierra].

- La locución nominal *nudo en la garganta* aparece en la novela bajo una forma verbal: *anudársele la garganta a alguien*. Por tanto, estamos ante un somatismo de fácil comprensión porque todos lo hemos experimentado alguna vez.

> *Se me anudaba la garganta* (101)

Su traducción al griego no presenta ninguna dificultad, aunque es necesario hacer algunos cambios: ένοιωθα ένα *κόμπο στο λαιμό* [sentía un nudo en la garganta], los cuales se ajustan más a la locución nominal española, pues puede ser introducida por el mismo verbo.

- La locución adjetiva *del otro jueves* significa «extraordinario o fuera de lo corriente» (Seco, 2004: «jueves») y generalmente se presenta en un contexto negativo, como en nuestra novela:

> Eres un amador aceptable pero tampoco nada *del otro jueves*. (56)

La idiomaticidad y opacidad de esta locución hacen que solo a través de la idea clave de la técnica temática podamos traducirla al griego en forma aceptable: τίποτα το ιδιαίτερο [nada extraordinario], con lo que mantenemos el sentido global de la locución, pero perdemos su gracia coloquial.

- La locución nominal *sol de(l) membrillo* designa al sol otoñal (Seco, 2004: «sol»). Presenta idiomaticidad al crear una colorida metáfora que juega además con la rima, pues asocia la estación del año en la que se da el membrillo con el color amarillo, propio del otoño y de dicha fruta. En nuestro texto la encontramos dos veces:

  y el *sol del membrillo* filtrándose entre las acículas le agradaba. (122)
  Me hallaba frente a ella, en la sobremesa, el *sol de membrillo* en las ranuras de la persiana (136)

Nuevamente la técnica temática viene en nuestra ayuda para dar una solución aceptable, que requiere agregar un adjetivo para completar la idea de color transmitida por el fraseologismo español: κιτρινωπός φθινοπωρινός ήλιος [amarillento sol otoñal].

- La locución numérica con estructura geminada y función adverbial *de uno en uno* se repite en la misma oración subrayando la indignación del narrador.

  Caminábamos *de uno en uno*, como borregos, *de uno en uno*, (33)

Al no presentar idiomaticidad ni opacidad es claro su significado y fácil de ubicar un fraseologismo análogo en griego: *ένας-ένας* [uno-uno], el cual presenta prácticamente correspondencia formal, puesto que también es estructuralmente un binomio fraseológico, con el mismo componente numérico geminado y el mismo sentido.[9]

Sinónimo del anterior puede considerarse el fraseologismo *en fila india*, dicho de la fila «que es formada por varias personas que van una tras otra» (Cantera y Gomis, 2007: «fila») y que encontramos en el contexto:

Tus hermanos y tíos venían detrás *en fila india*, (80)

Este fraseologismo, pese a su idiomaticidad, es muy conocido y usado, por lo que no presenta opacidad; sin embargo, para su traducción al griego debemos recurrir a la técnica actancial: στη σειρά [en fila], con lo que se mantiene el mismo sustantivo, pero se pierde el adjetivo que le aportaba carácter metafórico a la locución española.

- La fórmula rutinaria expresiva de ponderación, de uso coloquial, *bien sabe Dios*, aparece en el contexto:

  Pero *bien sabe Dios* que no era pereza mental. (28)

Para traducir esta fórmula debemos recurrir a la técnica sinonímica y a la actancial. Así pues encontramos en griego la fórmula *μάρτυς μου ο Θεός* [mi testigo, Dios], tomada del Nuevo Testamento (Romanos 1, 9), dicha para "confirmar y fortalecer la veracidad de nuestras palabras"[10].

- Otro binomio fraseológico que cumple una función adverbial es *poco a poco*, el cual aparece en dos oportunidades:

[9] Respecto a la terminología "locución numérica" y "binomio fraseológico", véase Mario García-Page Sánchez, *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones* (2008).
[10] Μπαμπινιώτης (2002), «μάρτυρας». Para la terminología fórmula rutinaria expresiva, véase Corpas Pastor, *Manual de fraseología española* (1996).

se inventaban dolores o necesidades con objeto de retenerla, iban devorándola *poco a poco*. (64)
Inspira hondo y expulsa el aire *poco a poco*. (79)

El sentido de esta locución adverbial es directo, literal e inmediatamente perceptible. Por eso resulta fácil encontrar en griego una correspondencia casi literal que mantiene el mismo sentido y prácticamente guarda hasta la misma forma, puesto que también es un binomio fraseológico: *σιγά-σιγά* [despacio-despacio].

CONCLUSIONES

De lo analizado anteriormente podemos concluir que:

1. Es perfectamente posible traducir fraseologismos y paremias del español al griego moderno. No obstante, en toda traducción se pierden algunos de los significados asociados a palabras concretas o, más específicamente, a unidades fraseológicas que presentan idiomaticidad; o sea, que se pueden perder connotaciones relevantes, lo que no significa que el sentido global de la unidad lingüística y hasta, en determinados casos, su forma, no puedan ser trasladados a la lengua terminal; puesto que debemos mirar el bosque en su conjunto y no detenernos en los detalles de un árbol. Lo importante es transmitir la esencia de una obra, una vez que la hemos captado, en el sentido que lo entendían los románticos decimonónicos. También se podría afirmar argumentando que en los detalles está la diferencia y que son los pequeños detalles los que determinan la calidad del conjunto. Todo depende de la perspectiva desde donde se mire, pues en definitiva se alude a la misma realidad.

2. Las técnicas traductológicas actancial, temática y sinonímica señaladas por Julia y Manuel Sevilla, muchas veces combinadas entre sí, constituyen una herramienta utilísima, también aplicable a la traducción de fraseologismos. No dudamos de que se puede emplear también la técnica hiperonímica, aunque no la hayamos aplicado a nuestro breve corpus.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁGICAS

BAKER, M. (1992): *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Linguistic/ Translation Studies. London: Routledge.

BALLARD, M. (2003): «La composante idiomatique» en *Verus: la version réfléchie, anglais-français*. Vol. 1. *Reperages et Paramètres*. Paris: OPHRYS.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; GOMIS BLANCO, P. (2007): *Diccionario de fraseología española.* Madrid: Abada Editores.

CELMA, M. P. (ed.) (2003): *Miguel Delibes: homenaje académico y literario*. Palencia: Universidad de Valladolid.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (1999): *Antología de refranes del griego moderno y frases hechas con correspondencias en español y viceversa*. Atenas: Kódikas.

DELIBES, M. (2010): *Señora de rojo sobre fondo gris*. Barcelona: Ediciones Destino.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2010): «Contribución del léxico en la opacidad de las locuciones», en Pedro Mogorrón y Salah Mejri, dirs. (2010): *Opacidad, Idiomaticidad, Traducción*. Alicante: Universidad de Alicante. 125-145.

GARCÍA YEBRA, V. (1984): *Teoría y práctica de la traducción*. 2ª ed. Tomo I. Biblioteca románica hispánica: Manuales 53. Madrid: Ed. Gredos.

INSTITUTO CERVANTES DE MOSCÚ. *Traducciones de las obras de Miguel Delibes*. http://moscu.cervantes.es/es/biblioteca_espanol/Miguel_Delibes/traducciones.htm [21-10-2010]).

MOGORRÓN, P.; MEJRI, S. (dirs.) (2010): *Opacidad, Idiomaticidad, Traducción*. Alicante: Universidad de Alicante.

ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ, Γ. (2002): *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικογραφίας.

NEWMARK, P. (1991): *About translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

ΝΤΕΛΙΜΠΕΣ, Μ. (1982): *Οι αθώοι άγιοι*. Μετάφραση: Μάρκου Δέσποινα. Αθήνα: Εκδόσεις: Γκοβόστης.

ΝΤΕΛΙΜΠΕΣ, Μ. (2003): *Ο αιρετικός*. Μετάφραση: Ηλιόπουλος Κρίτων. Αθήνα: Εκδόσεις Opera.

ΠΑΠΥΡΟΣ/LAROUSSE (2003): *Το παπυράκι*. Αθήνα: Πάπυρος/Larousse.

REY, A. (2008): «Prólogo», en Isabel Vázquez Fernández. *Miguel Delibes, el camino de sus héroes*. Madrid: Editorial Pliegos.

SANZ SERNA, J. M. (2003): «Prólogo», en *Miguel Delibes: homenaje académico y literario*. Ed. de María Pilar Celma. Palencia: Universidad de Valladolid.

SARDELLI, M. A. (2010): «De la traducción de unidades lingüísticas estables: problemáticas, técnicas y estrategias», en P. Mogorrón y S. Mejri, dirs. (2010): *Opacidad, Idiomaticidad, Traducción*. Alicante: Universidad de Alicante. 305-320.

SECO, M. *et alli* (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar lexicografía.

SEVILLA MUÑOZ, J.; MONTERO RUITIÑA, C. (2010): «Idiomaticidad y opacidad en la traducción de paremias (francés y español)», en P. Mogorrón y S. Mejri, dirs. (2010): *Opacidad, Idiomaticidad, Traducción*. Alicante: Universidad de Alicante. 327-345.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de la 'traducción paremiológica' (francés-español)» *Proverbium* 17. 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales» (*El trujamán*, 08/11/2004) http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales» (*El trujamán*, 24/11/2004) http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005a): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales» (*El trujamán*, 03/03/2005) http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005b): «La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial» (*El trujamán* 02/09/2005) http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_05/02092005.htm.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. T. (eds.) (2009): *Refranero Multilingüe*. Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero.

VÁZQUEZ FERNÁNDEZ, I. (2008): *Miguel Delibes, el camino de sus héroes*. Madrid: Editorial Pliegos.